

22A - TRANSLATION

①

(Take them all and put them somewhere)
When we take them away, the things do not
come. (aha) Money does not come. We do
not see it. We are not able to see what they
use the money to go and do there. (ahaa)
Therefore if it becomes like that, the fac-
tory too, things do not come into it, then
the factory becomes inactive, that is what
has come to Ghana. (And you are saying,
they are to sell the factory all together, it
is government's property or peoples' property?)
As it is the government that has been
opening the factory too. (Is that so?) Yes,
and if things do not come into it, it will be
how that the factory shall go on? (Ahaa)
Nho. The factory does not go; it is so, that
the factory should go bankrupt. (Ahaa) (But
why is it that you will take the factory all
together to sell?) Aa. (What profit is in it.
And as you are staying, you are staying
in this house also, (aha) when you come
and if a chair stands in it, when I came
for instance, I have got a chair to sit
on, you have given me water to drink, you
have given me ~~food~~ ~~to eat~~, I feel comfort-
table, so I am happy. (nho) Ehee, and if
when I came, I did not get some too,
tomorrow, will I get up to come? As it is
tomorrow, I wouldn't come. Ei! when I
went to her house too even, she didn't gi-
me water to drink. I didn't get a chair
to sit on, I did not get anything then
tomorrow, again what shall I do to go

②



①

her house again? I cannot go there again.
 O come to visit me o, previously, I came to visit you but I didn't get anything, I was not happy. Why is it that today too I should come, so I will not come. Alright, she will say that may be, she will not come, she says alright I shall come; but I will not come. She will say o, but why is it that your friend is saying go, and everyday she says come and you do not come too? She will say aa, the day I went, water too even, she did not give me a chair too even for me to sit down. (Ahaa) She did not give me water too even to drink, and today too, if I go, I am going to find what there? Therefore I cannot go. That is how it is like. As you came for instance, if you didn't get in the house here, would you sit down? As you get a chair to sit in the house and what you liked she did for you, you were happy (Nhooh) Nhooh. But as you came, what you wanted if you did not get it, would you be happy? You will not be happy. You will say that, you will go back too even, those who brought you too, they should allow you to go, so you've come to walk for nothing. That is how it is like. (Is that so?) Hoo. (And you say they do not feel happy in Ghana?) Hoooh Presently, today, Ghanaian people, all over is not happy. (Ahaa) Is not happy. It means that, he doesn't get any work to do. Today, the Ghanaian young man, when he gets up,

he roams about in the bush, he will go to buy cassava, he will go to buy plantain, he will go to buy tomatoes, & pepper, garden eggs, before, he will bring it to sell, before he gets, maybe, chop money, he gets one clothe to wear. If he has a wife, he will get some for the wife, if that is not so, he will not government's work to do. That is how it is like. Some also have forest farms, that is what he will be weeding farms, bit by bit to be planting tomatoes and pepper and garden-eggs like that before, he will do what? If he doesn't do it. If it becomes good, before he will get food. If he plucks it to the market too then, he does what? He comes to sell. When he comes to sell, then he gets a bit in it to eat. Maybe if your head does not become good, and if where you did the tomatoes or the things, the rain fell greatly, and the water passed there, then the things have burnt - destroyed - , you've incurred a debt. (True) And you will do what? Maybe, the things too, when you were doing it, you incurred some debt, very well; labourers who did the weeding too, hired hands that you will be paying, & the things that you used to do the work too, you will buy it to do the work. Maybe you will use fertiliser to put on the soil also, for ^{the} land to become what? To become good before the work becomes good. But if the rain falls greatly, and if the water come ^{to} pass the things under, all together.

then the things are spoilt, then you have incurred a debt, and now then becomes uncomfortable. Someone is there who ^{having been} able to work and if the work is spoilt, he can feel uncomfortable too even, then he dies, then he drinks medicine - poison - and dies. Look also, some is what my brother also said that the foreign place ^{said he} he would go. He sold his things, all of them like that, his household things - goods - , the land he had bought, he said he would build a house there, he was not getting the money to build and he said, if so then, he would sell to use, to go. ^{To cut a ticket to go} If he went and somehow, he had some brothers there, if they helped him a bit then he would come to build a house. He went and they returned him. (Then he had brothers there, and they returned him?) Yes, then they returned him, at the airport that no, they would not allow it for him to go. When he went too, then he said, presently in particular, if he went to Ghana, he was not seeing anything that he was going to do, and his children and his wife too even, he had chopped it. The thing that was there too even, that would help him, he had sold it, and presently, if he went to Ghana, then he was going to do what again? He was standing there too, and he died. (Is that so?) Yes. (Oo! It is hard) It is hard. (And his brother, he also, he had completed school or?) He had completed school (Is that so?) Hoo. He had completed.

school. He stood there till he died. Therefore presently in particular, Ghana in particular, the children are tiring - suffering - . Some are there, he would go too even, he wouldn't get the chance to go, then maybe they would arrest him and put him in the cell. Maybe his relatives too even would think that, a child, as he was travelling to go and maybe, they had not written that he hadn't come and they were not seeing him for instance, maybe, he had reached, then he would be in the cell. It means that, maybe, you have a feeling that, maybe I have gone to reach home peacefully for the home folks to be comfortable a bit. But if you haven't heard about him even also, you too, you do not feel comfortable. Presently in particular, Ghana in particular, it is God only we are praying to, that God shall rain good water onto this land, making it turn new, for the sin also is plenty - too much - for us. (And the sin, has it become plenty more than at first?) Hoo. The sin has become plenty more than at first (is that so?) Hoo. Sin has become plenty more than at first. Then the world, then the people, all together then we had love. Some were there that, I, having come to you for instance, you had entertained my eyes - me -, nicely, you too if you came to visit me, I too, I would come, ei! That day I went to Akua, Akua prepared - entertained - me nicely, she looked after me nicely, therefore if she said she would be coming to me.)

I too, I shall prepare - entertain - her really, to make her too feel happy. E, you had told me that you, I would come. The time I fixed for you, like the day that you fixed - gave - us time for instance, exactly, you have come, you've come to take us. Maybe I too, I have fixed - given - you time that, time like this, maybe I would come to take you for us to go. As the time reached, I had found some place to go and sit, I wouldn't come to take you. Have I done right? It means that, the thing that she would do for you a bit also, she wouldn't get it, but she couldn't say that, maybe, Athena, if you come, I shall not get some to be given to you. Therefore maybe too, your coming too even, may trouble me. And the world too, it is I that is saying that, it is not money that we use to love people. (Athea) Ehee. Some is there - sometimes - as we are sitting there even; conversing anyhow for instance, it is joyful, it is beautiful. Some is there - sometimes - you would be sitting there, you would be feeling sad, and you would be thinking some thought and some sadness would come into your heart also, so hard. But when you see, someone comes to you and you engage in conversation, then you feel happy. Then the sadness you are feeling all together leaves your heart, and you get - become - happy; that is how it is like. It is not that money is what we use to love people and it is not that food is what we

use to love people. The good news to be going into man's heart, then man had had some happiness, it is with man; that is how it is like. (And you have told me that presently if you get work even, they will not be paying you like at first.) No. (You say one man is working, you say the money also is not enough; I beg you, say it again, for me to hear that, I did not understand it) Since the man, as he worked, he doesn't pay. Aa, then at first, then jobs were not in Ghana here o. (Is that so?) Hoo. Today jobs are not here; today jobs are not here. Today it has become labourer, labourer, labourer, labourer's work like that which is in Ghana here. Some is there - sometimes - if someone wants you, he says a, may be, I am building my house; this one, and come and look and build for me, or you will carry concrete or you will carry block; may be, I shall give you, one day, four shillings, may be, I shall give you, three shillings, may be I shall give you, two shillings; that is the job that today, presently, women, half of them too are doing, and some of the men. And today, if you say, you are looking for some job, you will not get it. Presently town council's work too even that they are doing for instance, half of it also, these days, they say, the money that is being used, it gets no progress, they do not get some, they have sacked half too even out - of business - . And the people)

too, if they are walking about in the world, they will do what? That is why robbery has turned into Ghana here plenty. That is why. But when you get up like that and you are not too money-minded in particular, the way that you will take that you will get your mouth's food to eat in particular, you will get. Someone is there, that he gets up, he will get up in the morning, he is a young man, he is nice. He will get up, you will see that he has put on his dress and has come. Some come, as you've bought your things there, he says, ma'am, you are taking it to where? You say a, I am taking it to board a car at here. He says a, let me carry it to go. And you will give me how much? I say and you too, if you take it along you will charge me how much? He says a, maybe, I shall charge you a cedi. You say reduce it for me ϵ ; he says no. Maybe I shall give you fifty - 50 -. He says, as for fifty - 50 - in particular, it is small, add a little to it for me; then you add a little to it and he takes it away. Some will do that also, bit by bit, before getting to about four, then he has got money, then he has got money. Some too, it makes him shy, that he will do that work. But someone is there that, he will with seriously travel to the overseas there also. That labourers' work which you do not like it in Ghana here to be doing it too, it

is there too also that when you go, you are going to do. (Mm, True) The labourer's work too that you, when you are staying in your town, if some is there, you will not pay house rent. May be your mother has a house or your father also has a house. You will be able to sleep somewhere free, you will get up free; that too even you say you do not want that. Then I, my mother has a house, my father has built a house, then I should go to the market to do a labourer's work before I get money on me; why is it that they are saying. But if you travel, cut - buy - a ticket, it needs money a lot to board a plane, to go to overseas over there then, when you go, probably, it is the labourer's work too only that you are going to do, before you get money. And if you stayed in your town and did the labourer's work, then which of them is where the profit is? (True) Mm. Since your town in particular, then there is profit in it than that you will travel and pay money a lot, to go. Today, presently, if you say you can go to overseas too, your plane money - fare - only even, it is more than one million, (True) before money; small small; small small, small small, small small; that you will be paying before you will get the chance to go, it is not small money. Sometimes even, if your head doesn't become good - not lucky - you will go, then they will return.)

you and the money becomes nothing. And this money that you are talking about, if you used it for a luggage carrier's work, and used it to do something, wouldn't you get somewhere to stay? You will get somewhere to stay, you've seen it? But Ghana, we do not like it like that. (Is that so? And why is it that we do not like it like that?) We like it that, we being there, we will not be there for long, we say that things. Today the overseas money in particular, it is heavier than Ghana's money, so that's what we demand it fast like that, but you too, yours also that is there for instance, if you sit down and you calculate and you think of it also, you know that, this place, it is better than there also. When you calculate it well, this place too, when you sit down, you that this place also, it is better than there too. Presently someone is there, you know, he will go there to get tired like that, the things that he will come with too, it ^{is} here that he will sell to get some of the money, before he uses for something. (Is that so?) Someone is there, from overseas he will come, with a fridge he will come, with T.V., he will come, with a changer he will come, maybe, he will get to the airport, the things; small small - petty, petty - things that he will bring too even, the things all together, they will sell but it will not be enough for the things that he is coming to off-load.)

too even, would be short of the front-value; The things too if you will sell too even, your things that you are coming to off-load too even, the things that you will bring too, you will sell too even, then the money too even, being short of the things' front-value, then what profit is in it? You've tired yourself for nothing. (True) (And why is it that they do not make a factory here that they will make - manufacture - fridge or T.V. or the petty petty things that they convey from overseas to come?) I mean, here, the things in particular, some are there, when they come, they come to open the things too here, in coming. They will do that also. The people; half of them, presently, today in particular, when half of them also are coming, when they come, then they like to open a factory here. As presently today the airport side, there all together, half of of them also, if they are able to open factories too, all together, some there, when they open their things, meaning that when they open, things whatever are in it, if you like it, then you will be buying it. You will go here to go and buy to bring it to do everything. That is how it is like. (And what shall be done, shall be done, Ghana has gone up like that?) Ghana's progress? (Mm) It will be good, bit by bit. (Is that so?) Hoo, bit by bit, it will be good. All of us, we put ourselves together, I become determined that if I

have this cloth, let me make the effort that I too I become determined that I too, I shall find pennies to buy this, and all of us if we become one also, it will be good. You wish that I, should not be better than you, you also, you are not better than this - one -. If you wish that this one should be better than this one, then it will not become good. All of us, we become one, and we all we think of ourselves that, this thing, when you came and we shared, it has become beautiful for us. Ehee. When some also come, they get some to eat, (who) It is good it means that if you give it to all, we eat it all; some also come and may be a little bit, that you gave it to them also, some also shall do what to get some to eat?

Some also shall not get some to eat, that too is not life therefore bit by bit, bit by bit, bit by bit, the mind comes, it will come for Ghana to get a change, to get love, but presently in particular, if you are staying there, as then may be, you've come to this house here also, someone is there that, he can say o, I have seen some white man's child there, I am happy about her well indeed, what her talking - language - and her life likes, I want that I take her to stay in my house to make her happy. You will not pay house rent. You will not pay anything. Maybe, he will be able to give you food to eat.

You see? But today, he will say that
ei! Is it I that must look after a
white man that she, her town, money is
there too, then is it I that shall be looking
after her free, what kind of work is she
doing for me? Then what too? If we do
it like that, it won't be good. They say
we should take love, we should take it to
live. If we take love to live, everything too
shall become correct for us free. (Is that
so?) So, hoo. It will be good. The whites
went away, at first it were the whites
that opened factories a lot, big stores,
the Syrians, Portuguese and all, when
you went to town then you became ha-
ppy. But when they said it that ^{each} foreign-
er had to go to his or her town too, that
was what made Ghana ^{here} spoil. Presently,
bit by bit, bit by bit, bit by bit, this man
too who has come and who is sitting on
it also, he will make everything become
good. (Is that so?) Hoo, presently, a little
while, he will make everything become good.
(And what will you do that it will be
good?) As what will make you come to
do it well? (Hoo) It is all standing -
depending - on love. You, if you love me
and I too I love you, everything shall
be alright (Is that so?) Hoo. (And at
first too, what were we doing in the
business, that is not like today? As at
first there was love in it [Hoo] It means
that there is something in the work that

we do not see again. But what is it that you see that we do not see again?) That at first, love was there and the work, if it was a factory that was here for instance, and things were in it in abundance, he, when I got up, I would call that O, Yaa; she would say, I am here. Get up and let us lift this up, let us park and put them here, then all of us, he, come, he come, then we all we ^{would} park it nicely, then we ^{would} arrange it there nicely, we ^{would} arrange it there nicely, we arrange. Today in particular, if you call your friend too even, that he, you've got some work and you are doing it, and you are doing it, do it, me, I am tired. (Who, he will not help you) He will not help you. And you too, you will not do that you, I am calling you that come and hold it for us to do this. If he doesn't come to hold it and you too, you say that, you are doing yours, and you call me, will I come to hold it? I too I will not help you, that also, you too use your strength use your strength to do, what I, when I called you that you did not come, that also and you too, if you have got yours, you too use your strength and do it. That too, if you use it to develop a nation too, it will not become good. (And the time that you started do business well, &, as you were doing it, what way did you take that you would start to do the work well?)

The day that you were a young woman then what work were you doing?)
A young woman? (Hoo) As we were young women, all of us, this work only was what our mothers were in it, also and they were selling too. At first, then we were selling oranges. (Who. Your mother sold oranges?) Mm. Then we made it bit by bit, bit by bit, bit by bit, and they too they did not leave us, we too, we stayed in it like that, until now that, you cannot say that, I am going to stop to go and do a new job. At first too, cloth was there, if you went to U.A.C, if you went to Ollivant, if you went to Compagnie, e, passport (passbook) it was there, e, some two shillings and six pence, five shillings and six pence, they will give you, what corresponds to it, you will use about; when the month ends then you go to pay, the things that you took, the quantity too, then you would go to make accounts and what was left, you would go to show them they would give some, like that. Today too, the things all together have stopped. Today, you who will do it, the money that they will write that go and pay, you will not get some of the money to pay. It will be how much? It is good that you stop and sit your somewhere. But today, it is necessary that everybody, when you get up, maybe)

when you get your money a bit, you say, a, let me use it to go on the road &, I shall get some cassava and plantain somehow to be selling, then you take it. When you go and you get some, then you buy it; if you get a penny on it, then you use it to come and buy food, with your children eating it. &, cassava, you will get a little to go home, what the little that you got, then you use some to go and buy meat to prepare soup to pound fufu, and with all your children, then they eat and they become happy. When some got up like that, somehow, when I went there, I got a bit and somehow, when I came today, I and my children have got something. If I had not gone, I wouldn't have got anything. Somehow, God helps you &. Tomorrow, if you go, then you get some; that also is what we are using to be sitting. If they say you are to sit down then, the way, how are you going get some some. You will not get anything, then you and your children, you are suffering. Today too, school affairs too in particular, it is hard. Today if your child is going to school, except that the child too, you prepare - dress - her nicely, before the child will be able to go to school. When a child goes to school, today, her shoes, they shine it, if it is not nice, the child will come and say to you that, mother, 1)

my shoe, this one, it is not beautiful. (Hoo; at first then we were not saying it but) At first, it was not like that (Ahaa) At first also, it was not like that. I, when my eyes became opened - grew up - and I was going to school, cloth, my mother, her cloth like this, I would put it on, like this (Aha, yes) to form a collar. The male, female, then we would go, to go and sit in the school building, then we would learn. That also too even, then they were teaching us things well. (Ahaa) Ehee. Today also, at first, ei! if your child were going to school, it is necessary that you become neat before the child would be able to go to school. School fees also, if God does not help you, and you are not able to do your work, for you to get a bit to eat, and get a bit to put down - save - you will not be able to take a child to school. The school fees that you will pay too, you cannot pay. You will say that somehow, I shall not get some to pay. It implies that the child should sit down, but if he sits down too then you have troubled the child. (hoo) You've seen it? Those of us that did not go some like this too, when we were small, then we knew that, we were doing - frustrating - our mothers. We didn't know that we were frustrating ourselves, our bodies. (Is that so?) Hoo. Presently, my mother, then if I wouldn't go, my mother would.)

beat me like that. I said I wouldn't go, then I would run away to go and hide somewhere. (You didn't like school) Then I didn't like school, then I would run away to go and sit somewhere. & my mother, & if I went to my father's house, my father's mother, she would give me food; as she came, my everything would have been prepared for me, nicely and then would make me sleep; it was sweet for me. (Is that so?) And I did not go. (Your grandmother, she wouldn't trouble you that you would go.) Shee, my grandmother, she wouldn't trouble me that I was not going to school. Today, presently also, when my eyes opened - grew up - and I didn't go some - to school - too, I, when I was going to Lagos to take things; when I got to the boarder, then I would regret personally also, that school going, there is profit in it very, very, very, very much. As I was going to Abijan to buy things. When I got to the boarder, then my eyes became red very much, that school, if my child also would not go too, I would beat him very, very, well, to make something happen to him. Therefore my child, each went to school. (Ou!) You've heard it? So my child, each, went to school. Presently, my grandchild, little, little, little, all together you that won't go to school, when I get)

up, I shall take a cane, and I shall whip you like that. If you go and it doesn't become anything at all even, if you are able to sign your name, and are able to do everything then, it is of profit. If you are walking everywhere, you will not be tired. (True) If you are walking everywhere, you will not be tired. And if you, nothing, stop, that in particular, it is trouble, very very much. Some day, I went to reach somewhere, I had put my passport down, sign your name, I was not able to sign. There and then, they put ink there, and you had to place your hand on it before you would stamp on it that it was money that you were bringing. They said, take your money ϵ , the quantity, mention it and fold it in a paper and write it. All of it you wouldn't be able to do it, except you told the customer, to take money from you - charge you - before writing it for him to give it to you. If you got to every border, they would say - ask - that - whether - money was on you or money - if you said money is on me, bring the money. Then you would pull out the paper too, to show to him that my money is this, it is on me. He would tell you that pull out the money; all of it. I said why? where I came from too, there, it was the border they

wrote it. My money was then folded in a paper. Why should I pull out all the money to you before you also, would see the money that was there? The paper. Look at the paper before. You give me way. Now when I said that, he said ei! madam, this one, ^{her} matter is hard, very much. I said my matter is not hard. I am from a big border before coming. And you who are lying in this small road also, you are coming to tell me that, I, I should lift my money that is with me, all together to you, because the paper that is holding my hand, you won't take it to look ^{at} it? Now he said old lady go, go, go; take your things and go. (Your head is good - you are lucky.) Yes. Then he made me lift my bag. The girls with whom I was walking all together ei, aunt are you going? I said a, I am going, why? Then some said Aunt, say that this bag is yours. I had got it, and I was going, I was taking my bag to get out across the border, then I came back to take the girls' also, he said madam why? I said my things are they. Then he said, a, come and take it away. Then may be some would help me. The customers, the women and may be the young men, then I would gather them to cross. When I finished then may be I would give out a thousand to them. Ei! Madam, bye bye. What day would you be passing?)

Then I said next time. I would come, and they said o, when you are coming then come to offer us something. I said you - alright. Therefore if I went like that, I took, I had a receptacle also - the ^{largeness} like - the height like this and the largeness - and I would arrange oranges, full. When I went, I would take it to go, and distribute to them all, those who were in the rooms all, and I would get some for them and then go, this thing, E, this folks, Bontuku's (Bontuku, ahaa) It was Bontuku that I was going. We passed Sampa. The Sampa was nice to me. When we got to this thing, this village, one - of them - . That too is nice to me. One of them, he came, ei, Kullo my dear, I said my dear, You have come? I said hee. E, your passport is where? Then I would collect my colleagues' all also, then I would add them to it. He said But your colleagues are where? And I said, our things are many, the bags are many, therefore I said, they also, they should take them to take the lead, then I, let me stamp the passports for me to take it to them. He said you. As I went, I would give out a thousand and put it there. I would say my dear take to buy porridge and drink, then he would take it and stamp on it and he would give it to me. And the world in particular, if you are walking and you brighten your face.)

and respects yourself, everyone also respects you and feels shy of you. Someone also, when he got there, when he went, what he would say; why, you wouldn't stamp my passport for me, I had come long, long ago. You came to meet someone there, have patience, sit down for the person who came ~~too~~, to feel happy. He ~~too~~, his happiness is nothing to you. And you, if you take your heart and chest to walk, he ~~too~~ will spoil your thing for you. (Ahaa) That is how it is like. Therefore the world in particular, school in particular, it is important, very, very, very much. When I am walking somewhere, then I regret myself, that I did not go to school. (And when you left school, then you did what work at your grandmother's place. You stayed with your grandmother?) Yes. I stayed with my grandmother and presently in particular, the school ~~too~~, I didn't go. My mother tried and tried, I didn't go, but my brothers and sisters - (In Kumasi here?) Hoohs. At first then, I was at Fante over there, Cape Coast over there. (Ahaa, and the Cape Coast there also, they like schooling very much) Ee, there in particular, stop o, my town, they went to school each year, if they were going to school and you finished and if they made examinations like this, not one ~~too~~ even is there that you would fail. (Nhoos) My mother, her child,

one is there, he is our last born. When he was going to school, he didn't fail a day, one day too even. But, if you saw him, very, very, very, small. When they were going to school and they were calling out the results - of the exams, they took him to stand on a table to mention his name. (Is that so?) Mm. They said ei, a small child too that is standing on a table who is there that, they say he has passed. He went to school, he passed three times. They made him repeat his position three times; (Is that so?) They said, he was small too much. Now then, then they said, they would stop for him to learn a vocation, and they made him go to a typing school, like that and he completed. When he completed then somehow he said he was going to France, over there. France, when he went, if he wrote his paper down like this, the French too, they said ei, you too, your paper is this? He would say hoo. If he spoke French, in fact, you wouldn't tell him that he was a Ghanaian. If he spoke French, in fact, you wouldn't say that he was a Ghanaian. Then he said, he wanted this thing, bank's work. And then the French folks elders said, he wasn't a French citizen, his mother or his father, his family, all over, were not citizens, therefore if they gave him there the bank's job to do, tomorrow, if a case.)

went to come from it, who would support him, therefore that job in particular, he wouldn't get. Then somehow, he is sitting at some store's entrance (And you in particular, when you stopped schooling, then you were doing what work for your grandmother?) When I stopped schooling, did I do some work? It was only that I was selling things (Your grandmother sold what?) Then we were selling meat. (Meat?) Yes. (At Cape Coast) Yes. (And you did what that you got to Kumasi?) Kumasi too? (Yes) Then we were bringing meat to Kumasi here. Then my mothers, some of them too, they were staying here. (Ahaa) If they brought the meat like this, then I would come to sell it. When I collected the money here, then I would go and come. Sometimes I would be staying here for two weeks, sometimes a month, then I would go. If the meat came, then I would come. When the meat came then I would break, like that. (So, you had sold, sold meat - fish - for a long time?) Ee, I had sold the fish for a long time. That presently, in particular, I had stopped selling the fish long ago. My brothers and sisters all in particular, they also, they sell fish. I only do not sell some of the fish. (And what happened that you stopped fish selling, as your brethren all of them are selling?) My brethren in particular, they are selling.)

I in particular, I have stopped the meat-
 fish - (Why?) It is nothing. It may get to
 sometime for instance that some is not
 there at all. (Meat?) The meat also, bit
 by bit, bit by bit, bit by bit, may be, you
 would come to the market even, (Is that so?)
 you wouldn't get some. May be you wouldn't
 get some to buy. And when you come, you
 have children there, & they go to school.
 When you come and you do not get money
 too, ^{that} you would go home in the morning, you
 will give to the children, you will do what?
 But this also in particular, if it becomes
 hard, you would be sitting in it bit by bit,
 bit by bit, bit by bit, if you do not get
 at all, one day, you will get a sack full,
 you will sell, you will get a bit to buy
 something to eat, this is why I say, the
 meat in particular, I shall not sell it
 again. The meat also, if it shows its lips
 first, then money is there. (Yes, money is
 there indeed.) Money is there indeed. But
 when it goes also, then you get tired.
 (Presently in particular, the time that you
 went, had it gone up a bit?) & (the meat?)
 - (the fish?) - The fish. Presently in parti-
 cular, it is not there very much. (Is that
 so, you've seen it?) It means that at
 first too, first too, when the fish was
 was there also, then we were not doing
 cold & iced fish what~~so~~ever was not
 there. (True) Then it was in the ship that
 the cold, if we went, and took it, we)

took the fish a lot to come. But today, the whites too, they have made ships that go round - (the big one) the big one, they are going round the waters, they will go to overseas over there; French border to fish like that, to bring to Tema. Therefore today, presently also too, the fish affairs too, has become hard. But at first in particular, then it wasn't like that. At first, fish would be coming like that. Kumasi here, you couldn't afford to do anything with it - supply above demand - . Today, it is all finished (But why is it that you have stopped fish selling? As any of your friends selling oranges or?) (My friend, why did you say that you were going to sell oranges or - (And was it your friend also that was selling some that was why you stopped and came into the oranges?) Hoo. Oranges in particular, it was I myself my will that made me sell it. (Nho. What made you that I wanted to sell oranges?) that what happened to you? (Hoo) AS for that some work is there that, someone, if you are doing, some work there and this is what is in your heart that this is what you want, you can stop and look at this alone to do it. That is what it is like (And the passbook work, you've done some before or?) Passbook (Hoo) Passbook, & take it like that, cloth in particular, I have)

sold some. Utensils, (you sold some?) Utensils, plates but ^{the} passbook there, in fact, I was not taking some. If it was that some were there, at first in particular, Ghana, if you entered any store, the things were there plenty, then they would retail it. Maybe, we took it like this. Woman come, this in particular, we have reduced it, come and take it and go and sell, then I would collect it. Maybe, if I came to the market, as this, they would give it to me, for six pence or three pence. I too if I came then, I would add a penny onto it. Three pence and a penny, three pence and a penny, with a bell on it like that. Presently also, about ten dozens too soon, I will sell them all. Maybe, after finishing it, then your profits would be four shillings. The four shillings too, it was money a lot. (True) At first, four shillings, if you had a profit of four shillings, it was more than today's money of ten thousand. First, four shillings too, it was more than today's money of ten thousand. (Is that so? Eii, it was big indeed) Yes but today, some is not there like that (That, was it Nkrumah's time or before?) Mm. It was Nkrumah - (That also too, that also, then you were selling utensils and things and things - assorted goods - like that) Hee (It was in Kumasi here or) Kumasi here. (Then it was whose time?) That time also, then Nkrumah's.)

time and it were the utensils that we started to sell. (Is that so? Then you had stopped fish selling?) Hoo, then I had stopped. (And why did you stop utensils' sales?) The utensils? (Hoo) Today in particular, the price is hard - expensive - (The price is hard too much?) Hoo. The price is hard. When you sell it too, that person also she cannot. First, the silver utensils that they will be buying in a set also, all together & it is in there, how much, seven shillings and six pence. Seven shillings and six pence, today, that day, the woman also, when you asked her, she said the dozen too was how much even? 28 (true) Today, the silver utensils, then our time, we were buying the dozen, all together, seven shillings and six pence. Today too, 28. And if I do not have 28 too, shall I go to buy? (And you were saying four shillings, then was like ten thousand, so seven shillings, then was like what? Twenty eight thousand) Look, presently also, formerly, I and my sister were sitting in the market, cloth, they were bringing it, they said, 'some were there that half was ^{fifteen} thousand, some, sixteen thousand; I said, I in particular, I wouldn't buy. My sister said, ei, let us buy it for they would credit it to us, we would be paying it bit by bit. I said the price was)

big too much. That time too, that cloth also, I would buy the half piece, may be, four shillings and six pence, seven shillings and six pence, the piece all together. Today too, look at how the money has become plenty. And when you reduce the old one off, and you look at today's in particular, and you get any money, if you have some help that someone is helping you in it, which is you yourself, your help, you can't buy something today presently. (True, but the money that was needed at first, that it was necessary that you held this money, before you could go to buy things, you would get tired very much before your hands would get it.) Before you would get (Presently, today or -) Yes, today, today, presently, this glass, I had gone to buy it (who) six pence, with the sixpence too, I had put a penny, I had put it on it, it had become seven pence. Maybe you like it, I have credited it to you. Maybe you will take about one dozen, it is nice to you. I have given it to you. I say o, maybe one day, I shall take one day six pence, until the time when, all of it, you would pay and finish. And this, you would do what? You say ei, today, I came to the market, I did not get my penny, they didn't buy my anything; my things all together.)

were standing there, I didn't sell anything, therefore I could not get money even for marketing. Could I tie you up? I couldn't tie you up. You would be lying to me like that. But I used money to buy it. May be my master, where I went to take it, she is asking me for the money; may be also, I went for a loan to go and buy the things, to sell. And as you are not paying for it, I shall do what to get the money and get profit, is it in there? That is what it is like o. Someone is there that, when she buys too even, she will not pay you too even, then she will run away to stay somewhere to think of herself. Someone will buy a cloth today, having bought it today too also, she will go and give it to a tailor today too only, to sew and put on. She hasn't paid for it too o. If you go to demand - your money - too, she and you will exchange blows in addition. (he he he) Ei. (That only is why you stopped things selling?) I cannot exchange blows. I cannot fight, talking, is nothing. And this, penny, penny, penny. Someone is there, when you see her, and she holding a penny too even, or if she is holding this thing, will you be able to give her some? Someone is there too even, she doesn't have money even, she comes, and says,

madam, I do not have money, I am buying some, dash me one £, shall I be able to give out three for her that, take and go and eat (Is that so? Presently, we cannot do that?) I can be able to do that. The oranges business in particular, I can give. But things like these in particular, I cannot do that. If I am able to do that, I shall get the money, at where to pay for it? But this also in particular, it a ^{tree} fruit thing. God has given it to us. "Therefore that person who gave it to me, what she has given to me too, I also I can sell it and get some to offer free, but I shall get her money for her, and I too shall get a bit to eat. That in particular, we do not become unkind on it. If you holding something, and you give your fellow too some, God also blessed it for you, to make the thing become big for you. That is what it is like. (And you say at first in particular, then four shillings, then it was like presently, ten thousand cedis, but at first too, you would feel very tired before your hands shall get the four cedis, like presently, you will feel tired before you get your ten thousand too. Where is the tiredness more than the other, at first or now?) But this time, there is tiredness in it than the former one. (Is that so?) Hoo. At first, envy was not there. (Is that so?) Hoo.)

Now also in particular, envy is there than at first. At first for instance, if I was not there and my sister also, has come to the market. She, didn't get some, and if I got some too, then the food I would buy, I and she would share, into two that, you didn't get some, I, I have got some, let us divide it, take this to go home, I too, let me take this to go home for us all to give to the children to eat. Today also in particular, that is not there, except one, one. At first too, love was there than at first. Today if someone says she loves you, then she loves you dearly. She has love very much. That also - But my sister is there, if she will go somewhere, she would say today, I would go here. therefore I do not want it, that I alone would go, but, tomorrow, arrange yourself - get yourself ready - I too would arrange myself. We all, we shall go and come, if we do not go early, how do we come back? That day you came, you said we should come here. We would say a, Akesua said we should come, we would do what? I said, we should go, for you gave us time, that at a time like this, you would come to take us away. That today, we were in the market there even when I asked that, so our time is not up; and when she asked my child said, it was left

with a little bit for the time to be up. Therefore when I stood there too also, then I saw that, ei!, you then were coming too o. We said a, trouble has come, therefore let us go. That is good. But, at first o, someone would be there, she would say that, you got your person that wanted to go, you and she could go, I in particular, I cannot go; I am selling my thing. Love is there, it is at I and she, the two of us, between us, therefore, it is necessary that all of us, get together ^{to come} beautifully. If love is not there, I would tell you that I cannot go, it is my things that are standing there, I am selling my thing. May be, someone will come and I am not there, she would do what? She will go, she won't buy, therefore I won't go. But if love is there too then, we shall go, that is what it is like. (And the time that you were a young woman too, what then was there, that had helped you very much, in the work? what has made the work to go on?) When I was a young woman too? (Yes when you were a young woman, then you were selling fish o?) Hoo. When I was a young woman then I was selling fish. (What has helped you very much also?) They all then were helping me. Today also, the work too, each of them, if you look at it, the way)

you will pass, that may be, today if I do not get too also, tomorrow is when I would get, it is necessary that you look at that, that is what it is like. That maybe today I shall not get, tomorrow I shall go, I shall not get, why? You are indebted. You are going. Today, car fares too even, you are going to here like this and you do not get money, would you be able to go? You cannot go. Today, children too are there. If they are going to school, you will give out money for the child to go to school, & when the month ends, you will pay the child's school fees, and if you do not get help a bit of credit, if you do not get some aim, to give you, you will do what to be able to look after your children, and look after the children? You cannot do that. (Therefore you also, someone has helped you about the children too or?) You say. (You also, your helper is there, that has helped you to look after the children or?) I do not have a helper. My husband is dead. (O, is that so?) Hoo. (Has it been long ago?) It is long ago, but, I shall not marry. I alone is looking after the children (you alone is paying the school fees?) Yes, I pay school fees. I pay my house rent. I do everything. (And when your husband was there, then he was

helping you a bit or?) If you have a husband for instance, the man will give out chopmoney, he will pay house rent, he will do everything. You also when you get a little, you too you will use it to help. (Nho) E, may be, today, the children also, as they are going, you too, take and go. If their father will give them some, they will take it, like that. We all, we help ourselves, and if it doesn't happen like that, you yourself alone then would be looking after them, that is what it is like. If a man is there, he helps you and you also help him. (I beg you, when your husband died then the children too, were they grown up or?) Nho. When my husband died, then the children too were small - young - then some had a year, and some had ten years, also then some had seven years and six years and five years, then some were small, like that. Then later also, I married. When I married then I too I brought forth one. The one too, when I looked at the living, the man as he was, it wasn't something that he would look after me. (Is that so?) Ehee. He too even his own too even, he wouldn't look after his own, to look after me; and mine who were there already, and he would look. That, then I said, if that was so, I would stop. I would be sitting down.)

If I got some, I and my children too,
we would eat. It is God that I am praying
to, it is sickness that spoils human
beings, it is death that cuts everything
— .

END OF 22 A TRANSLATION.

22B TRANSLATION

①

Somehow, bit by bit, bit by bit, bit by bit, bit by bit, I have been looking after my children. (And you didn't marry again?) Nnko. (Ei, and you did not want to marry again?) Today in particular, a man in particular, Ghana here, a man, when he marries, he will make you a fool. When he comes, he puts on clothing, proudly, proudly, proudly, he has come. When he comes, he comes to sit down, he lifts his leg to cross it, he, e, you go to look, you take water to the bathroom, he goes to take his bath, he comes to sit down, you set his table e, what money did he give out to you to make chop money, that you want to see that, they have set your table that you are going to eat? He? Therefore the debt you will incur like that too, if you use it to look after your child, it is good. The child has wisdom, he will see that it was my mother that got tired to look after me, therefore I too, I have grown up and if I get some work to do, or if I get a place also then, I also, I shall use it to look after my mother. (Your mother stays in the town here or?) My mother is not alive, (o) My father is not alive, each of them have died; it remains I and my brethren too alone and my children (You and your brethren, some of them, are staying at home or?) Nnko.)

Presently I and my children are staying at home. My brethren, each one, each one stays on her own. (Someone is in town here?) Mm? (Someone is in Kumasi?) Yes, some of them are in Kumasi here. A lot of them are in Kumasi here. (And you said that you've done a lot of work. You've sold fish, and you've sold utensils, and you've sold oranges. What work is nice to you very much, that is good for you? What work was sweet, that was sweet to you?) That what work is good for me? (Hoo) Presently, in particular, Akosua, no work is good. Look, I sell business it is not good, these oranges in particular, it is penny, penny, three pence business. Everyday, if someone walks there even, if he is holding sixpence too even, he can buy some to drink. (Nho) Mm. you will get some. Someone is there that, when you sell something two shillings, cedi, two cedis, shillings 8, four shillings, if he won't get some of the four shillings, can he buy? He cannot buy it. But the penny, penny thing also, it is better than the thing that the price goes high. (Because of that, the oranges, is it better than the utensils?) Mm. (Is that so?) And if, if you get money, if someone says he will help you, you will do, you will do, take money to go and buy some oranges for him also,

you will go to find a new work?) As for that, if it is help and money, some of your brethren will help you also, you will do what? It is only that you will do, penny, penny business also. As presently, one of my brethren is there, he's gone to Abijan, to take water, the rubber that we use to tie up water too, and toffee and biscuits and hacks. Sometimes she says I should make us go. If I have money, I will go. I do not have money. (And is it the Abijan Business that you like also? Is it not that one, that at first, then money was in it or?) You say? (That the day that you went to Abijan and returned, then money was in it or?) Mm, money was in it. If you go and come, may be, if it couldn't become good, then bit by bit, you sell this, if may be you come, you make duty, you make everything, the things come to reach, you give them to people then, may be, things, one box each, if you sell, may be, yours, 1000, 1000, 1000 too even, if you bought the thing, one hundred too even, and if the 1000 too or 500, 500, 500 too even, one hundred, check, the money is how much? And that too also, today presently, Ghana, you will get that money, you would be going and be coming back, someone would tell you that, I have taken it, may be two weeks or a month. The one month that she has told

you that maybe two weeks that I would bring the money to you, check her in a month. Your hand would get the money all then a month too even is over. Then the profit that you got is reduced, remaining a small bit, and that, you would do what? You would take it that you were sitting there doing nothing, and you would use to go and bring some. And today too, the exchange ^{rate} has become too much. You buy things also, when you come to Ghana here, you will not see the profit that you will get. At first, if I went to Abidjan to change one sack, Ghana ^{here} you could change it for 1100. Today too presently, one sack, if you change it in Ghana here too, you change it for 2000. What are the things that when you go to buy and you come back, you will get profit later. (Is that so? Therefore presently, also, profit is not there like at first) Presently profit is not there. When you come, you will make duty; the duty that you will make, it is not money that is small that they will charge you. If you check it, profit is not there. Today the things that you will buy at Abidjan, E, may be, the thing that you will buy it for ten sacks, you will buy it for ten sacks here, today you will buy it ^{for} five sacks, before when you come, you make the duty. Then it becomes money in abundance.)

when you come too, they won't buy it, they
 won't pay you that a week even that may
 be that cedi or a penny that you will get
 later - on it - that somehow, when I came,
 too, cedi, cedi, cedi too even that, I am
 putting it together also, ^{saving it} it is money, and
 I shall get that, ⁱⁿ presently, also
 as I am there for instance, I had gone to
 Abidjan, I had bought something, what
 had made me stop that work also, I
 bought biscuits, I had brought it to
 Ghana here. The person, the driver, he went
 to discharge them in Accra, and gave them
 to her. When he got there, the person was
 in Ghana here, she said the goods, if I
 brought them, I brought them to her in the
 the market here, then she would buy,
 and she bought those goods too. She
 sold them at Accra there. So about three
 years have come, my hands have not
 received my money, never. The money is
 burnt. I shall do what to go again?
 (Ou!) when you demand it she says
 she's incurred a debt, she would pay,
 she's incurred a debt, she would pay;
 I made you incur the debt or? Like
 the goods too, it was Accra there that
 I brought it to you then, I was coming
 to take my thing. You said o, you've
 taken it, you've sold it and you would
 bring the money to me. But still, if I
 bring the goods, I give you some here for
 you to buy. So I shall tell you that I

won't give it to you. ? I shall give it to you. Presently, it goes - seems - that the money my hands shall not get it. My sister also, that day, she came to sit here, she talked and talked and talked, she begged me, she would bring the money to me. Presently the money is burnt, she's got some work to do; she would bring me money; to do this. That too is that, as I am talking also. My hands will not get the money. Someone says, I should go and report her to be arrested. Are you going to arrest her, for her to pay the money to you just now? And I have given my affairs - troubles - all to God. He will demand that debt for me. And I - also, I do not have strength presently to demand a debt. If it was some robbery money, even, that I took and that person had given it to me too, it is God that knows the way I took, to raise the loan to make money, and I am using it to do that work too. (True) My friend; one, when I was going, she gave me money, hundred, and when I came, I took it to make my lorry fare, to go. That also, my friend too, everyday also at dawn, then she would come to stand behind my door, and be knocking at my door kkkkkk, why? She says she has come, the money she gave to me, the owner, she is claiming her thing. I did - tried - bit by bit, bit by bit, bit by bit, bit by bit, and I collected peoples')

money bit by bit, bit by bit, bit by bit, bit by bit, and it reached a hundred and I gave it to her. The hundred too even, that I gave to her, she said, if her money was with her, she would have used it to work to get profit. Therefore she wouldn't take a hundred. She took some in addition, (Is that so?) And presently, the money, has remained with the person there. Therefore, the world, Ghana here too, some people, they have become some people that, someone is there, she says, this one, she dislikes working. Her neighbour's way that she will make her pass too, then the work too, doing it even, she becomes fed up. But the road-journey - that we would go, you would be tired before you come. A road-journey - so long like this, you would be sitting in the car like that. When we were going at first too, when we were going "Have you bought salt car" also, was what would take us to go. Except that we got to Bontuku before we would get their Transport that would take us to Abidjan home. And this, you would be sitting in a car. Some road, you would reach, the car would bend - tilt - like that and, God alone would take you to go and reach and come. And if you go to bring some goods to come and if your neighbour buys it and she doesn't pay you, God would do good to her? All days, I would be sitting here, it is nothing. Sometimes my children, at times.)

they say, mother in particular, you've gone to take goods to your neighbour; your neighbour has done what? She has sold it and taken the money, to chop, and used it to look after her children, but you do not tell somebody to go and demand from her. And then I said, I who took the thing and gave to him too even, my hand will not get it, and you who comes, that when you go, your hand will get the money to bring to me, (Aane) As for that, you know her, so sometimes, go to her house, to demand from her, and get the money and bring it to me. Therefore Ghana here in particular, it is hard, Akua it is hard.

Presently in particular, it is God only that I am appealing to bit by bit, bit by bit, bit by bit, that God will offer me prayers and everything shall become progressive and I shall do it softly softly, softly softly, softly softly. The day she came, I told her that, you in particular, it is nothing. When the month ends too, and you bring me 50, 50 too even too then, the debt too, it wouldn't remain there like that also, the debt will be reduced, a bit for me (Nho) You've seen it? She and I talked. She is gone. Presently, she talked and went, she is had how much? It is left with a little to make her get a year. A penny too even, she hasn't brought me some. (Ei it is not a small issue) Mm. It is not a small issue at all.)

Look, at first too, that money too, it would be holding you, and they say, you are dying, and let them use it to buy life for you too, the money, it cannot buy your life, therefore do not think of it, and pray for that person that, if she is the one that needs and not you. And if you think of it and you die, you've died for nothing, profit also is not there, so don't think of the money's issue, and pray for her. (It might be how many years that she took your money like that?) Ei presently, it is going to about four years. (Is that so? Ei) Ei, when he comes, this my sister, she comes to sit there well also, then she would be conversing, if she and I are talking, she gets up to go and my child; one, would say, mother also in particular, a person that is indebted to you, when she comes, you leave her, you and she would converse also, and begs for money then she goes, and I would say, what should I do to her? The person who has come, she is holding something, if the thing is not good, (nhoo) ehee, and do you have something to say. And what she would say also, you cannot tie her up, you cannot suppress her, you cannot do to her anything, what should I do to her? It is true, if I say police is whom I shall give to that they should go and arrest her too, it is God who will open the way for me that I should

give her to the police to arrest her and
 get my thing for me. And if she will say
 something to me, it is not now that I can
 give her to the police; (Yes) Everything
 has its time, bit by bit. Mm. Everything
 has its time, bit by bit, we shall be able
 to do something about it. Therefore patience,
 everybody, if we have patience, and
 they say, someone is doing something, you
 don't say that she is making you a fool,
 she is teaching you wisdom, she is
 teaching you civilization. She thinks
 that her eye is opened, she is making
 me a fool. ^{she is making me a fool.} She is making she, herself
 a fool. ^{As} she is doing that too, she's
 gone to stay in somebody's house. She's
 hired a room and gone to stay there, has
 decorated there nicely, palatably, for
 this also, light also and water, if it is a
 store o, if it is what o, I do not see. He,
 she went out and came back, when she
 came then her room's things has all burnt.
 (Is that so? Ei) The house owner told
 her that, today too also, she should
 quit from his house there, if she stays
 in his house there, she would burn the
 house (Ei!) Do not mind her. That too
 even, it is your trials, too, some of it too.
 (Is that so?) The trials, some of them are
 that. Therefore she came to tell me that
 she begged me, presently too also, the
 case that has got to her, it is a case
 that is small. And then I said, if you

chop somebody's money, it is fatigue money, and if you say you will chop it free then, what you will see too even, it is more than her's also that you, you are doing it to her too. Therefore if you say you will not pay my money to me, the goods too, you will not bring them to me, the goods have been left in Accra. The person too also that, says, she didn't get Kumasi goods therefore it was Accra goods that she got, and has informed me that I should come and discharge my goods, you say, the goods too, she brought them to you, you've taken them, you've sold the goods too, you've taken money, you would not bring me my money. You've used to pay your personal debts, you are using it to do your personal things that you want, and I, should feel sad; and you will see. The sadness that I am going to experience too, what will touch you too even is more than my own. Recently also, then she brought me 50. (Is that so?) Hoo! And then I said a - . She fixed me a time. The time too even that she fixed for me, it is over. Yesterday also, that I said, may be, I would be going to find her, but I do not get the leisure time to go. If you go after her, if you do not go after her early also, you will not meet her at home. When you go early also too, she says, ee, Aunt, and this time also, when I sleep also then you come to knock!

at my door and wake me. And then I would say, Look! Why? If I feel comfortable will I get up at dawn to come to your house? I shall be coming to look for what in your house? I do not feel comfortable. If I feel comfortable, I will not get ^{up} at dawn to come to your house to knock at your door. You own me a debt, that is why I made me to come. The thing too also, I did not come to offer it free to you. The goods too also, when they brought them to me too, I did not discharge them in Kumari, and I put them in your stall. I went to discharge them somewhere. You yourself that used force to go and take it. And I am finding a way that, I shall take you in a way also with the police. They will arrest you and put you in before you will pay my money for me. And if you and someone are doing something and the fellow offers you a chance also, it is necessary that you do what? As you see it, then you look at it. Now also, she says, it is nothing. I in particular should have patience for her, she will pay my debt for me. And the speech she will say to you too, you cannot shake your head, to say anything - It is necessary that - (Is it so?) It is God that is king. He creates angels - messengers - that demand debts, therefore I have given my troubles all to this - God - . It is He who will .

fight to take the money for me. And I also, I do not have strength. If I have strength, else one day I can hold her roughly, give my money to me, take me to do this. I shall not give it to you, I am taking it. Who is the strongest? It is; I shall not give it to you, that is the strongest. If I am taking it and she does not have some, can I tie her up also, and take it with force to make it good? It cannot be good. The world also, God in particular, if you take your case-trouble - to Him, then you have finished everything. Ei! Yaa Rose, and you also, you came to sleep or you came to do what? Woman, Yaa (Nnho) (Ei, you are tired very much) And if we stop to sit down a bit instantly, then you are sleeping. (Is that so? You too is that so?) If we are in it and we are doing our work like that, your eyes will not feel sleepy. If you stop a little bit, then your eyes feel sleepy, then you will be sleeping. It means that we get up early. We get up early. On some days - sometimes - someone will take the things from the village to come. If the person comes, and doesn't meet you and you do not look - pay attention - to her, she will say, she brought something to you even, you did not come to look to her. She will sit there like that, then tomorrow, she will not bring it to you. That is why that we've got up early to come. Sometimes too even, you will come and she)

will not come early. If she comes in the night like this too, you do not have a place that you and her are going to sleep. She too she has no place, except that you take her to your house to sleep. In the morning, she will take a bath for you to tidy her up - breakfast, etc., - before you take her to the market. (As for that the work is hard). Ei, it is hard.

(Yes, yes, one day I shall come to your house, you tell her that I greet her very much) Us, all, you will see our homes (nhoo. And you live at where?) You stay at Sister Rose's house near. It is near her house or? No. Mosi Zongo is where I live. In particular I live at Mosi Zongo (Aduwengo?) Mosi Zongo. (Mosi Zongo yes, I know) You know there? (A little bit. It is near Akwatia line. Mosi Zongo. It is near Alabea) Mosi Zongo, when you take this thing, Plasa (Plasa, ahaa) if you take Plasa and you are descending, when you take Plasa like that, and you are descending to enter Mr E, it is up like this. If you leave there, before you go to Tafo, (nhoo) and Tafo, Tafo is at here, and that too is at here. (Is that so? It is on the Tafo road?). Nhoo (A! O, I do not know that.)

(And you did what that you got a room at Mosi Zongo? Do you know?) Do you know (I am saying, we are saying it is Mosi Zongo, and you in particular you are not from Mosi. You

did what that —) Ou, the town too, (Ehe) E,
 at the beginning too, It were the Mashies too
 only that at first too, they went first to
 tie — build — that town too, (Ahaa) Hoo.
 therefore when it became like that, then
 they called it Mosi nationals town, Mosi
 nationals town, Mosi nationals town. Today,
 presently, too even, richmen indeed, also,
 they are finding there, even at all, the land
 too to buy, some even, they do not get it.
 (Is that so? Richmen like it) Look! You
 also, one day, if you are coming also, then
 I shall take you to get to the
 richmen's line, as it is going to the Tafo
 side too, buildings, large and beautiful
 like that also, is what they have built.

Today, presently, we do not get some at all
 to build. Today someone is there, a plot too
 is there that is not small money. They do
 not get some at all. Today in particular,
 it has become richmen's town. (And you
 are living in the richmen's home or the Mosi
 national home?) O, my house too in
 particular, it is boys' gear too nicely.
 (Is that so?) Hoo.

So presently in particular, you will keep
 long here before you go? (Yes, I am going
 to be long a bit; it has remained about
 six months before that I go) So, presently,
 you will get a year here? (Yes, I shall
 go in June)

When you come here too like that, then your
 mothers too they long for you. (Yes, she longs
 for me a bit) END OF 22B TRANSLATION